**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Translation |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Anna Prażmowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | VI |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | znajomość języka angielskiego na poziomie B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – uzyskanie wiedzy na temat kluczowych zagadnień z zakresu tłumaczeń pisemnych oraz problematyki tłumaczenia tekstów użytkowych |
| C2 – nabycie, utrwalenie i rozwijanie umiejętności wykorzystania kluczowych technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu tekstów użytkowych |
| C3 – doskonalenie umiejętności językowych w zakresie j. angielskiego oraz wykorzystanie ich w tłumaczeniu tekstów użytkowych z j. angielskiego na j. polski |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje struktury językowe (leksykalne i gramatyczne) specyficzne dla języka źródłowego i rozpoznaje konieczność ich przekształcenia celem dostosowania do struktur języka docelowego. | K\_W03 |
| W\_02 | Student demonstruje świadomość znaczenia precyzji oraz poprawności logicznej i językowej w tłumaczeniach pisemnych oraz rozróżnia rejestry języka stosowane w tekstach użytkowych. | K\_W04, K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student analizuje użytkowe teksty źródłowe w zakresie ich treści i języka oraz wykonuje ich tłumaczenia pisemne w sposób precyzyjny oraz poprawny logicznie i językowo, wykorzystując odpowiednie techniki tłumaczeniowe oraz stosowne rejestry języka. | K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U09, K\_U10 |
| U\_02 | Student porządkuje i dyskutuje specjalistyczne terminy w angielskich tekstach źródłowych, oceniając poprawność wyszukanych przez siebie polskich odpowiedników i porównując je z propozycjami innych studentów. | K\_U01, K\_U06, K\_U07, K\_U08, K\_U09 |
| U\_03 | Student pracuje indywidualnie oraz w zespole przy realizacji tłumaczeń i wspólnym rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, przyjmując różne role (np. koordynator, korektor) i organizując działania innych członków grupy. | K\_U11 K\_U12 |
| U\_04 | Student samodzielnie poszerza swoje kompetencje w zakresie wiedzy i umiejętności praktycznych dotyczących tłumaczenia tekstów użytkowych w parze językowej angielski–polski, kierując się wskazówkami prowadzącego. | K\_U13 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student demonstruje świadomość zależności między jakością i poziomem uzyskanego narzędzia w postaci umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia tekstów użytkowych a jego/jej postrzeganiem przez środowisko zawodowe w branży tłumaczeniowej. | K\_K02 |
| K\_02 | Student wyciąga wnioski dotyczące roli i znaczenia precyzyjnych i językowo poprawnych tłumaczeń tekstów anglojęzycznych jako istotnych nośników kultury europejskiej i światowej. | K\_K07 |

1. **Opis przedmiotu / treści programowe**

|  |
| --- |
| Kurs dotyczy praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w parze językowej angielski–polski. Podczas zajęć poruszane są następujące zagadnienia:   * wybrane aspekty pracy tłumacza pisemnego (m.in. terminologia stosowana w branży tłumaczeniowej, procedura tłumaczenia tekstów użytkowych, narzędzia używane w pracy tłumacza, podstawowe zasady świadczenia usług tłumaczeniowych); * kluczowe różnice między językiem angielskim i językiem polskim w zakresie leksyki, gramatyki, interpunkcji itp. oraz wynikające z nich typowe błędy tłumaczeniowe; * tłumaczenie różnych typów tekstów użytkowych (umowa cywilnoprawna, artykuł medyczny, tekst techniczny z elementami tekstu reklamowego), obejmujące analizę treści i języka tekstu źródłowego, tworzenie dwujęzycznych baz terminów i wykorzystanie ich przy tłumaczeniu tekstów, korektę tłumaczeń maszynowych. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień; Praca z tekstem | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny; Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny; Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca z tekstem; Dyskusja | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny; Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny; Oceniony tekst pracy pisemnej |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu; Ćwiczenia praktyczne; Praca indywidualna | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Analiza tekstu; Burza mózgów/giełda pomysłów; Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |
| U\_03 | Praca indywidualna; Praca zespołowa; Studium przypadku (case study) | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_04 | Analiza tekstu; Ćwiczenia praktyczne; Praca indywidualna | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Praca w grupach, Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Głównym kryterium oceny są trzy prace pisemne (tłumaczenia tekstu prawniczego, medycznego i technicznego), które stanowią 75% oceny końcowej. Na pozostałe 25% oceny końcowej składają się wyniki z dwóch testów z wiedzy teoretycznej i praktycznej, technik tłumaczeniowych oraz słownictwa i struktur językowych omawianych podczas zajęć. Ocena końcowa uwględnia również aktywny udział studentów w dyskusjach podczas zajęć.

Liczba dozwolonych nieobecności: 2 nieobecności nieusprawiedliwione.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Belczyk, Arkadiusz. 2014. *Poradnik tłumacza*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły. |
| Literatura uzupełniająca |
| Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.  Douglas-Kozłowska, Christian. 2011. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.  Korzeniowska, Aniela, i Kuhiwczak, Piotr. 2010. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN.  Lipiński, Krzysztof. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.  Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. New York: Routledge.  Piotrowska, Maria. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas”.  Robinson, Douglas. 2007. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation.* London, New York: Routledge.  Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2010. *A Practical Guide for Translators*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.  Sofer, Morry. 2013. *The Global Translator’s Handbook*. Lanham, New York, Boulder, Toronto, Plymouth: Taylor Trade Publishing. |